

## **Psycholinguistic Features of Consecutive Interpretation**

**Key words:** *interpretation, psychological approach, psycholinguistics, memory, remembering, note-taking, idea, word.*

**Annotation:** *This article describes the interest to psychological approach to translation as a whole and consequently proves the necessity of studying psychological aspects of consecutive interpretation. The methodology, being checked for many years in the sphere of consecutive interpretation was studied, and it was confirmed in the latest researches and hypotheses worked out in the field of psycholinguistics and psychology of memory and attention.*

В последние годы возрос интерес к использованию психологического подхода к переводу, в частности, к синхронному, однако такой подход еще не был рассмотрен в отношении последовательного устного перевода. Тем не менее, методы и методология, проверяемые на протяжении многих лет в сфере последовательного перевода, теперь находят подтверждение и уточнение в последних исследованиях и гипотезах, разработанных в области психолингвистики, а также психологии памяти и внимания.

Согласно определению В.Н. Комиссарова (10, р. 100), устный перевод — это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения (7, р. 115). Таким образом, наиболее важным механизмом гарантии успешного протекания процесса устного перевода является память. При этом, в соответствии с классификацией В. И. Ермолович, память относится к общепсихологическим механизмам, обеспечивающим процесс устного перевода наряду с восприятием и осмыслением (8, р. 50).

В дополнение к основным задачам, общим для всех форм перевода, последовательный перевод из-за добавления дополнительных факторов временной последовательности перевода и необходимости осуществлять скоропись, задействует когнитивные отделы памяти и внимания, которые не характерны для других форм перевода. Как и другие формы перевода, последовательный перевод, таким образом, не требует ни переноса, ни перекодировки исходного сообщения, а скорее, как указал профессор Ледерер из Сорбонны, что это его повторное заявление, повторное выражение на языке перевода (1, р. 15). В переводе, как добавил коллега профессора Ледерера,

профессор Пьернье, «слово» становится мыслью, чтобы мысль ещё раз стала «словом».

Как и ее предшественник в профессии, Ж.Ф. Розан, профессор Селескович подчеркивает основополагающее значение «транспозиции идеи, а не слова» и продолжает настаивать на том, что заметки в скорописи должны быть краткими и не должны отражать лингвистическую структуру полученного сообщения (5, р. 51).

Согласно определению Р. К. Миньяр-Белоручева, «память нужна всем, нужна постоянно, а переводчику — профессионально» (11, р. 100).

Механизмы памяти обеспечивают как осуществление процесса перевода в целом, так и процесса устного последовательного перевода, в частности. По представлениям большинства исследователей, для достижения высоких результатов при обучении устному последовательному переводу необходимо развитие и тренировка разных типов памяти, которые делают возможным правильно и действенно сформировать механизмы, необходимые для работы переводчика, а именно:

- а) механизм усвоения необходимых знаний, базирующийся на модели «адаптивного управления процессом мышления» — декларативную, процедурную и исполнительную память;
- б) механизм сохранения полученной информации, до момента выдачи ее на языке перевода — оперативную память, механизм продолжительного сохранения знаний, умений и навыков — долговременную память;
- в) механизм безассоциативного запоминания — образную память (6, р.185);
- г) механизм смысловой группировки текста при запоминании — смысловую память (11, р. 100).

Для начала, рассмотрим механизм усвоения знаний на основе модели «адаптивного управления процессом мышления», предложенной Э. А. Носенко и С. В. Чернышенко (11, р.100). В соответствии с этой моделью, механизм овладения знаниями и навыками можно представить в виде трех основных блоков: блок декларативной памяти, блок процедурной памяти и блок исполнительной памяти.

С появлением трансформационной грамматики и модели языка, основанной на принципах двух уровней лингвистических структур (глубокие и поверхностные структуры), связанные между собой грамматическими правилами, лингвисты взяли на себя задачу изучить психологическую составляющую общепринятых правил. В проведенных экспериментах было протестировано запоминание предложений; память на предложения использовалась в качестве теста на достоверность трансформационных правил, как последовательности психических процессов в понимании и удержании информации (3, р. 100).

Результаты этой работы, проведенной больше с целью тестирования языковых гипотез, а не разработки теории памяти, тем не менее, дали ценную информацию о свойствах кратковременной и долговременной памяти и их роли в восприятии и понимании предложений.

Было обнаружено, что дословное запоминание, то есть память на поверхностную структуру предложения, является функцией, состоящей из двух факторов:

интервал времени, прошедшего между представлением материала и временем отзыва;

вид задачи, установивший субъекты эксперимента.

Память на структуру поверхности и ее особенностей подвергается быстрому распаду, и только с помощью специальных стратегий, разработанных субъектами, этот распад может быть в некоторой степени преодолен (4, р. 205).

Формулировка предложения, его поверхностная структура в значительной степени теряется субъектами в течение короткого времени после представления; однако, когда был задан вопрос о содержании представленного материала, испытуемые могли как распознавать, так и активно воспроизводить содержание с точностью. В экспериментах, связанных с узнаванием изначально представленных предложений, испытуемым было трудно определить точную формулировку данных предложений, но они смогли обнаружить какие-либо изменения в смысле предложений. Аналогичным образом в тестах, связанных с воспоминанием (припоминанием), субъекты часто представляли предложения, имеющие незначительное структурное сходство с оригиналом, но редко расходящимися с ними в семантике (4, р. 205).

Действительно, для последовательных переводчиков это лишь преимущество – обладать и постоянно развивать отточенные навыки вспоминания, но при этом переводчик превосходит, по сути, преодолевает пределы обычного использования языка. Факты указывают на быстрый распад словесно-логической памяти и на процесс вспоминания в виде поиска информации, хранящейся в абстрактной форме. Следовательно, профессор Селескович рекомендовала «отклонить» внешнюю форму выражения, так и Розан предлагал обозначить концепцию, а не слово.

Говоря об обучении последовательному переводу, Д. Робинсон считает, что для осуществления устного последовательного перевода переводчику необходимы все три вида памяти (13, р. 205), а именно – процедурная, декларативная и исполнительная.

Процедурная память необходима для подсознательной обработки текста переводчиком, а декларативная — для сознательной. Процедурная память способствует быстрому переводу, а декларативная требуется в тех случаях, когда некоторые проблемы делают быстрый перевод невозможным. Исполнительная же память, в соответствии с уровнем компетентности в конкретной области знаний, предопределяет выбор стратегии поведения или образа действий в определенных ситуациях.

Точность воспроизведения - другое свойство памяти - отражает способность человека аккуратно сохранять и, самое главное, точно воспроизводить информацию, хранящуюся в памяти. В процессе хранения в памяти часть информации теряется, и некоторая искажается, а при воспроизведении этой информации человек может ошибаться.

Единственное хранилище кратковременной памяти имеет ограниченный объем и время хранения, а приоритет поступления информации определяется направленностью внимания в данный момент. Время хранения информации в оперативной памяти составляет примерно 20 секунд, и ее объем составляет 5-9 структурных единиц информации — в среднем 7 единиц (правило Д. Миллера). Этот объем индивидуален, он характеризует природную память человека и имеет тенденцию сохраняться в течение всей жизни (2, с.42).

Данный объем может быть увеличен в случае использования ассоциативных связей, укрупнения структурных единиц, но не за счет увеличения их количества. Дж. Миллер говорит о возможности расширения объема памяти через построение более длинных отрезков, содержащих больше информации, чем раньше. Как отмечает Р. К. Миньяр-Белоручев, это может быть 7 лексических единиц, представленных словами, а может — 7 смысловых единиц, каждая из которых заключена в нескольких словах, но содержит один квант (порцию) информации (11, р. 100). При этом в процессе перевода происходит уменьшение объема текста перевода по сравнению с объемом текста оригинала, т. е. переводчик применяет речевую компрессию.

Таким образом, последовательный переводчик при переводе сообщения выполняет операции по восприятию и пониманию, общие для обычного использования языка, но, однако должен предпринять такую операцию еще на один шаг раньше, сделав запись этого базового или семантического представления в виде скорописи. Расшифровка в таком виде обеспечивает более полную и точную запись того, что было сказано, в сравнении с тем, что обычно позволяет кратковременная память, информация в которой быстро распадается, и переводчик может затем безопасно перейти к переводу сообщения в конце речи. Мы имеем дело не с перекодированием или транспозицией, как упоминалось ранее, а с переформулировкой и повторным выражением. Перевод невозможен без расшифровки сообщения в его базовую концептуальную форму:

перевод невозможен без (в случае последовательного перевода, записи результата) экзегезы.

Исследования, проведенные до сих пор, по-прежнему остаются спорными и квалифицируются в большей степени как образцы и гипотезы, а не как модели, но многие с интересом и оптимизмом смотрят на них, поскольку поднимаются и рассматриваются правильные вопросы.

Большая часть недавней работы, проведенной в этой широкой области, широко освещала математическое мышление как средство формализации семантики естественного языка. Утверждается, что смысл предложения или текста может быть более эффективно захвачен списками высказываний, как в логике. Так как одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами на естественном языке, и поскольку пользователь языка сохраняет содержание, а не форму того, что воспринимается и слышится, то он утверждает, что серия или список высказываний могут более эффективно захватывать смысл предложения или текста. Высказывание, в этом случае, не рассматривается как предложение или строка слов; предполагается, что в уме есть невербальная, нелингвистическая форма, и она содержит одну или несколько концепций и их взаимосвязи, но такие понятия так же легко выразить, как и слова. Однако, как и в математической логике, пропозициональная заметка, как она формулируется в настоящее время, не может учитывать выражение на естественном языке, которое может быть неопределенным, метафорическим или преднамеренно неоднозначным (двусмысленным).

Сторонники такой теории с готовностью признают, что им еще предстоит предоставить конкретные и точные правила преобразования естественных высказываний в такую пропозициональную заметку.

В последнее время, среди различных отраслей исследований в психолингвистике семантика и искусственный интеллект являются общим ядром проблем:

- а) может ли семантическая теория эффективно основываться на понятии разложения слова на более примитивные семантические составляющие; или
- б) лучше ли смысл, поскольку он представлен в уме, описывается в рамках логических отношений, то есть в пропозициональной форме.

Нельзя не согласиться с утверждением Г.Э. Мирама о том, что одной из характерных черт последовательного перевода является то, что он «неполный по определению». По его мнению, «даже уникальная память немногих легендарных переводчиков едва ли в состоянии сохранить все детали длинного выступления, не говоря уже о памяти обычных людей (12, р. 103). При этом, несмотря на

«неполноту» последовательного перевода, главной задачей переводчика, по нашему мнению, должно быть полное выполнение поставленной перед ним коммуникативной задачи.

Эффективность произвольной памяти зависит от целей запоминания и приемов заучивания. При этом, приемы заучивания бывают разные:

- а) механические дословные — многократное повторение материала;
- б) логический пересказ, который включает логическое осмысление материала, систематизацию, выделение главных логических компонентов информации, пересказ своими словами;
- в) образные приемы запоминания — перевод информации в образы, графики, схемы, картинки (обеспечивается за счет работы образной памяти) (6: р. 288).

Как отмечают психологи, использование механической памяти является самым неэффективным способом запоминания информации, в отличие от логических (смысловых) и образных приемов запоминания. Образные приемы запоминания эффективно увеличивают емкость оперативной памяти. Это более стойкая форма памяти, разрушить которую почти невозможно, так как она исходит из интересов и профессиональных знаний самого человека и уже неотделима от его личности (15, р. 86). Согласно утверждению И.С. Алексеевой, при обучении устному переводу, применение механизмов образной памяти, ассоциативного и безассоциативного запоминания является необходимым условием для развития памяти на различные виды прецизионной информации, способность «привыкнуть» к неожиданной информации и умение запомнить ее в общем ряду, соблюдая требование сохранения порядка следования (6, р. 185).

По утверждению Р.К. Миньяр-Белоручева, наиболее эффективным способом развития памяти переводчика является смысловая группировка текста (6, р. 117). Смысловая группировка представляет собой выделение опорных пунктов, облегчающих запоминание. Кроме того, при устном последовательном переводе невозможно запомнить все слова в предложении, учитывая тот факт, что все языки являются избыточными. Избыточность языка, особенно в устной речи, необходима человеку для того, чтобы его хорошо понимали, однако, для процесса последовательного перевода она зачастую становится камнем преткновения, так как перегружает оперативную память и усложняет процесс запоминания информации.

Выделение ключевой информации или смысловых опорных пунктов происходит при использовании механизма внимания. В процессе последовательного перевода внимание переводчика приковано поэтапно сначала к процессу восприятия оригинального текста, а затем к адекватности своего перевода.

И, наконец, необходимо рассмотреть вопрос о роли механизма долговременной памяти в процессе устного последовательного перевода. Прежде всего, необходимо дать определение этому виду памяти. Долговременная память — подсистема памяти, обеспечивающая длительное, соизмеримое с продолжительностью жизни, сохранение временных связей (умений и навыков). Считается, что объем долговременной памяти практически не ограничен. Несмотря на эти ценные качества долговременного хранилища, человек часто не получает доступа к хранящимся там знаниям, когда в них возникает необходимость. Для уменьшения забывания необходимо: понимание, осмысление информации, периодическое повторение информации, создание условий заинтересованности обучаемого в запоминании информации (14, р. 97).

Прежде всего, для описания действия механизма долговременной памяти в процессе последовательного перевода, следует упомянуть, что ряд авторов прямо указывают на непрерывную циркуляцию информации из оперативной памяти в долговременную память и обратно. Н.И. Жинкин полагает, что в долговременной памяти образуются решетки фонем и морфем, на которых базируются речевые умения и навыки. По его мнению, всплывающая в сознании модель, тут же заполняется материалом из решетки морфем, получая в речи соответствующее ее ситуации оформление. Л.К. Велитченко считает, что взаимодействие оперативной памяти и долгосрочной памяти сводится к сличению поступающих в оперативную память сведений с соответствующей информацией, хранящейся в долговременной памяти (9, р. 122). Кроме того, по словам Л.Ю. Зиновьевой, любые изменения содержания долговременной памяти, неизменно влекут к соответствующим изменениям в работе оперативной памяти (9, р. 122). Следует подчеркнуть тот факт, что в долговременной памяти происходит не только сравнение хранящихся в ней речевых единиц, долговременная память хранит намного больше информации, способствующей осуществлению процесса последовательного перевода за счет функционирования механизма антиципации.

В заключение следует отметить, что на основе вышеуказанных механизмов памяти должны формироваться способность прогнозирования, способность удерживать в памяти большие сегменты информации, способность сохранять приобретенную информацию до момента выдачи ее на целевом языке, развитие ассоциативного запоминания, умение смысловой группировки текста при запоминании. И конечно, необходимо учитывать психолингвистический аспект последовательного перевода.

#### **References:**

1. Lederer M. *La traduction : transcoder ou reexprimer?*, 1973; 15.

2. *Matyssek H. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Groos Edition Julius, 2013; 42.*
3. *Pochhacker F. Introducing interpreting studies. London: Routledge, 2004; 100.*
4. *Sachs (1967), P.N. Johnson-Laird and R. Stevenson (1970), and G.B. Flores d'Arcais 1974; 205.*
5. *Seleskovitch D. (1978). Theories of translation and interpretation. Tehran, 2004; 51.*
6. *Alekseeva IS. Professional interpreter training: Manual for oral and written translation for translators and teachers. St. Petersburg, 2008; 185.*
7. *Barkhudarov LS. Language and translation: questions of the general and private theory of translation. Moscow, 2008; 115.*
8. *Ermolovich VI. Problems of studying the psychological aspects of translation: Translator's Notebook, 1999, Q.24; 50.*
9. *Zinovieva LYu. Interaction of operational and long-term memory in mastering a foreign language: Linguistics and linguodidactics, Series: The humanities, 2001, issue 6; 122.*
10. *Komissarov VV. Modern translation studies, 2002, chapter IV; 100.*
11. *Minyar-Beloruhev RK. How to become an interpreter? Moscow, 1999; 100.*
12. *Miram GE. Profession: translator. Kiev, 2006; 103.*
13. *Robinson D. How to become an interpreter: an introduction to the theory and practice of translation from English. Moscow, 2005; 205.*
14. *Svetlichnaya ER. Memory mechanisms providing the process of oral consecutive translation: Language and culture in the era of globalization: a collection of scientific papers on the basis of the first international scientific conference Languages of culture in the era of globalization, in 2 volumes. St. Petersburg, 2013, Issue 1, T.2; 97.*
15. *Slobin D. Psycholinguistics: Chomsky and psychology: D. Green. Moscow, 2003; 86.*

**Artikbay A. Erejepov,**  
*aspirant, director,*  
*Esjan baksi music and art school №.*

## **Role of Youth Moral Upbringing based on Karakalpak Jiraw Art History**

**Key words:** *Jiraw, Terme-tolgaw, spiritual education, art, musical culture, legends.*

**Annotation:** *the history of forming Karakalpak Jiraw Art schooll and the role of Jiraws in upbringing young generation through singing terme-tolgaws are written in this article.*

Исполнительское мастерство жырауов является одним из древних видов искусств каракалпакского народа и народ особой любовью относится к